

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere generală A-B Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					26
Tutoriat					7
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					47
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	• Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2 • Limba străină contemporană B-1 și B-2, anul I
4.2 de competențe	• C1: Comunicarea eficientă în limba engleză în contexte profesionale și culturale, prin utilizarea adecvată a registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și în scriere; echivalarea corectă în limba română a structurilor gramaticale și lexicale specifice limbii engleze

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a activităților practice	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba A (română) în limba B (engleză), în domenii de interes larg și semi-specializat; realizarea în timp real a analizei unui text pragmatic de interes larg și a unei traduceri corecte, din limba română în limba engleză, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă, tipului și genului textual, situației de traducere și situației de comunicare a textului țintă • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de text
Competențe transversale	• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea deprinderilor de analiză, interpretare și traducere a textelor pragmatice de interes larg, din limba A (română) în limba B (engleză)
7.2 Obiectivele specifice	• Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului, conform cerințelor situației de traducere, regulilor, normelor și convențiilor generice specifice limbii străine studiate • Informarea și documentarea eficientă în domeniile în care se efectuează traducerea

8. Conținuturi

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii generale din limba română în limba engleză	2	explicație, exemplu, demonstrație, analiză comparativă, simulare, problematizare, brainstorming, munca în echipă
2. Activități de informare - documentare: utilizarea dicționarelor, în format tipărit și electronic, a enciclopediilor, a textelor paralele	2	
3. Analiza unui text pragmatic de interes larg, redactat în limba română	2	
4. Identificarea, analiza și interpretarea referințelor culturale	4	
5. Activități de reformulare în scopul verificării înțelegerii și stabilirii echivalențelor de traducere	4	
6. Activități de traducere a textelor pragmatice de orientare generală din domenii diverse (turism, economice, știință și tehnologie, cultură, educație, publicitate etc.)	12	
7. Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării traducerii unui text pragmatic de interes larg din limba română în limba engleză	2	
Bibliografie ¹⁰ 1. Baker, M., <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i> , Routledge, 1992. 2. Dimitriu, R., <i>Theories and Practice of Translation</i> , Institutul European, Iași, 2002. 3. Nord, Ch., <i>Text analysis in Translation</i> , Amsterdam-Atlanta, GA, 1991. 4. Superceanu R., <i>Translating Pragmatic Texts</i> , ed. II, Orizonturi Universitare, 2009.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul seminarului încearcă să se adapteze la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	-	-	-
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea traducerii Calitatea și cantitatea răspunsurilor în timpul seminarului, calitatea temelor de casă	Examen scris, 2 ore Evaluarea exercițiilor, a temelor de casă, a răspunsurilor la întrebări	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
traducerea unui text pragmatic de interes larg, din limba română în limba engleză, utilizând strategiile specifice de transfer lingvistic și cultural, precum și tehnicile de informare și documentare specifice domeniilor			

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Data completării

12.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Annamaria KILYENI

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.